

TRANSLATOR'S NOTE

The original 1942 edition of *Dywizjon 303* was translated under the title *Squadron 303*. In preparing this translation, I have chosen to follow RAF, rather than Polish, military practice in calling this new version *303 Squadron*. For the English reader this is, I believe, more authentic.

One of my principal goals was to be faithful to the tone of the 1940s in which the book was first written. Hence, for instance, I have written 'the skies over England,' rather than 'English airspace,' which would be the modern terminology.

I have left the Polish airmen their Polish military rank rather than using their RAF rank; as an example, I have not translated the Polish 'Porucznik' as 'Flying Officer,' except when it applies to someone other than a Pole. More information about Polish and British air force ranks during World War II when the Polish Air Force was serving alongside the RAF, including the equivalents between the two systems of ranks, is included in Appendix 2.

Finally, at the risk of irritating those who already know their stuff, I have taken the liberty of, from time to time, explaining in footnotes one or two of the allusions which might not be common knowledge for today's reader.

JAREK GARLIŃSKI